



International symposium

## Expressing the Collective: Forms of Dialogue in Eastern European Jewish Writings



5-6 June, 2015 - 9h30

Inalco

Room 3.05

65 rue des Grands Moulins

75013 Paris

International symposium co-organised by

Centre d'Études et de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (INALCO)

Centre d'Études et de Recherches Comparatistes (Université Paris 3)

E-mail: Contact

Fleur Kuhn-Kennedy : fleurkuhn@gmail.com

Cécile Rousselet : cecile.rousselet@me.com



## Friday 5 June

**9h30** : Reception of participants

**9h45** : Introduction : Fleur KUHN-KENNEDY (INALCO),  
Cécile ROUSSELET (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

**10h00 - 12h00** : Communities of Writing: Redefining the We

**Moderator:** Arnaud Bikard

« The Hebrew Manifesto: A Monologic Genre Dialogized », Nana ARIEL (Tel Aviv University)

« *Autoemancipation!* and the Status of the German language in Jewish National Discourse », Marc VOLOVICI (Princeton University)

« D'une littérature de la communauté au collectif littéraire, ou comment tenter de repenser l'écriture du "nous" dans la littérature yiddish moderne », Laëtitia TORDJMAN (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

Discussion

**12h00 - 13h30 Lunch**

**13h30 - 15h15** : Writing for whom? Individual Writing in Confrontation with Social Expectations

**Moderator:** Alessandro Guetta

« Quotations and Dialogism – a Linguistic Inquiry of Women's Hebrew Writings in the 19th Century », Miri COHEN-ACHDUT

« Un dialogue inaudible : le cas de Simon Youshkevitch écrivain juif de langue russe (1868-1927) », Boris CZERNY (Université de Caen)

« English and Yiddish versions of Itskhok Bashevis Zinger's novel *Enemies. A love story* », Valentina FEDCHENKO (Université de Saint-Pétersbourg)

Discussion

**Break**

## Friday 5 June

**15h30 - 17h00** : Ghosts and Demons: Inhabiting the Body of the Text (1)

**Moderator: Michèle Tauber**

« Polyphonies fantastiques dans la littérature yiddish », Carole MATHERON (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

« Personnages féminins et polyphonie chez Israël Joshua Singer, Isaac Bashevis Singer et Philip Roth : voix narratives ou voix narrativisées ? », Cécile ROUSSELET (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

« Parler les morts. Les dibbouks de Romain Gary », Anny DAYAN-ROSENMAN (Université Paris 7 – Denis Diderot)

### Break

**17h30 - 19h00** : Ghosts and Demons: Inhabiting the Body of the Text (2)

**Moderator: Michèle Tauber**

« My ancestors speak: Intergenerational Polyphony in Yiddish Women's Poetry », Zohar WEIMAN-KELMAN (University of Toronto)

« Élie Wiesel et la célébration du judaïsme : entre l'identité collective du passeur, du conteur, et l'identité individuelle du narrateur et du témoin », Francine KAUFMANN (Université Bar Ilan)

**Discussion**

## Saturday 6 June

9h30 : Reception of participants

10h00 - 12h00 : Multiple Voices in Testimonial Writing

Moderator: Anne Grynberg

« *Je n'ai pas interrogé les morts* de David Boder : le témoignage en dialogue », Fleur KUHN-KENNEDY (INALCO)

« Responsabilités réciproques de l'auteur et du collectif sur l'usage de l'œuvre », Daniel OPPENHEIM (Psychiatre psychanalyste)

« *Versuch um Metabarbarisches*: de Gershon Ben David à Otto Dov Kulka, les avatars linguistiques et littéraires des témoignages de Terezin et du camp des familles tchèques de Birkenau », Catherine COQUIO (Université Paris 7 – Denis Diderot)

Discussion

12h00 - 13h30 Lunch

13h30 - 15h30 : Transferred Authority and Retelling of Origins

Moderator: Delphine Bechtel

« La réécriture du Bovo Dantona par Y. Y. Trunk : transformation et actualisation d'un récit de la Renaissance dans la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle », Arnaud BIKARD (Université Paris IV – Sorbonne)

« Literary Polyphony in Soma Morgenstern's Holocaust Novel *Die Blutsäule* », Paulian-Timotei PETRIC (FIIRD Fellow, Université de Genève)

« Early Yizker-bikher and the Post-WWI Jewish Quest for Collective Identity », Gali DRUCKER BAR-AM (Université de Tel Aviv)

Discussion

Break

## Saturday 6 June

**16h - 18h30** : « Deterritorialising » the Language

**Moderator:** Anny Dayan-Rosenman

« Norman Manea, une voix distincte parmi les voix juives dans la littérature roumaine », Brîndușa NICOLAESCU (Université de Bucarest)

« Polyphonie de voix et de langues : multi-culturalité dans la quête identitaire israélienne », Masha ITZHAKI (INALCO)

« Sous l'hébreu, un palimpseste de langues : le cas Yoel Hoffmann », Michèle TAUBER (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

« La multiplicité des voix derrière "nous" », Elisabeth SCHULZ (Université hébraïque de Jérusalem)

Discussion

End of the symposium



## Contacts

Fleur Kuhn-Kennedy : fleurkuhn@gmail.com

Cécile Rousselet : cecile.rousselet@me.com

## Organisation

Fleur Kuhn-Kennedy (INALCO)

Cécile Rousselet (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

## Scientific Committee

Delphine Bechtel (Université Paris IV Sorbonne)

Guido Fucci (ENS, Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)

Anne Grynberg (INALCO)

Luba Jurgenson (Université Paris IV Sorbonne)

Yitskhok Niborski (INALCO, Maison de la culture yiddish)

Karolina Szymaniak (Université de Varsovie)

ἰνάλκο национален שפה 文化 شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Inalco  
65 rue des  
Grands Moulins  
75013 Paris

